

NOVEMBER NEWS LETTER, 2012

秋の課外ラウンジ 天文台へ行ってみよう!

皆さんにとって秋とはどんな季節ですか? スポーツの秋、食欲の秋、芸術の秋など、楽しみは多いですね。MISHOPで秋を満喫するイベントといえば課外ラウンジです。今年は大沢にある自然豊かな国立天文台を訪れ、星や宇宙への理解を深めながら楽しく交流しましょう。興味のある方は、電話、メールまたは直接MISHOP事務局までご連絡ください。

- 日 時: 11月20日(火)
- 場 所: 国立天文台
- 参加費: バス代(自己負担)、お弁当持参
- 集合場所: 下記3か所からお選びください。



- 10:00 MISHOP
- 10:10 JR三鷹駅南口2番バス乗り場
- 10:50 天文台 正面入り口



Autumn Extracurricular Lounge: Let's visit NAOJ!



What is the autumn season for you? Whether it's the season for sports, cuisine or art, there are many interesting things in this season. One event for you to enjoy autumn with MISHOP is the Autumn Extracurricular Lounge. We'll visit the National Astronomical Observatory of Japan at Osawa and enjoy the beauty of autumn while learning about the stars and the universe. Feel free to contact MISHOP if you are interested in joining this event.

- Date/Time: November 20(Tue)
- Place: National Astronomical Observatory of Japan
- Cost: Bus fare(to be paid by each participant), Bring your own Lunch
- Meeting place: At MISHOP(10:00), bus stop2 at the South Exit of Mitaka Station(10:10), or in front of NAOJ's main gate

秋季課外交流会 一起到天文台参观吧!

在大家的印象中秋天是个怎样的季节呢? 运动之秋、食欲之秋、艺术之秋等等，真是多种多样呢! 说到 MISHOP 最有趣的秋季活动，就属这个课外交流会了。今年和我们一起到位于大泽，风景优美的天文台来探索宇宙和星球的奥秘吧! 有兴趣的朋友请打电话、发邮件或直接到窗口报名。

- 时间: 11月20日(周二)
- 地点: 国立天文台
- 参加费用: 车费(自行负担), 自带便当(午饭)
- 集合地点: 以下3个地点中选1个

- 10:00 MISHOP
- 10:10 JR三鷹站南口2号公共汽车站
- 10:50 天文台正门



겨울 과외 라운지 천문대에 갑시다!

여러분에게 가을이란 어떤 계절입니까? 스포츠의 계절이자 식욕의 계절, 예술의 계절 등 많은 즐거움들이 기다려지는 계절입니다. MISHOP 에서는 한층 가을을 만끽할 수 있는 이벤트로서 매년 과외 라운지를 개최하고 있습니다. 올해에는 오사와에 있는 국립천문대에서 별과 우주에 대한 깊은 이해를 도모하며 함께 교류를 갖고자 합니다. 관심이 있으신 분은 전화나 메일 또는 MISHOP 사무국으로 연락주시기 바랍니다.

- 일시: 11월 20일(화)
- 장소: 국립천문대
- 참가비: 버스요금(자기부담), 도시락
- 집합장소: 아래의 세 집합장소 중에서 선택하시기 바랍니다.

- 10:00 MISHOP
- 10:10 JR 미타카역 남쪽출구 2번 버스정류장
- 10:50 천문대 정문 입구



Saturday, Dec 8
15:00-17:00

フェアウェルパーティー2012 一緒にもりあげませんか?



12月のMISHOPの年末パーティーで、お手伝いしてくれるボランティアを募集します。受付、クローク、食べ物準備など、ぜひご協力ください! 今年交流を深めたMISHOPメンバーと一緒に盛り上がりませんか。

日時: 12月8日(土) 15:00-17:00
場所: MISHOP 参加費: ¥500



Volunteers wanted for the MISHOP's farewell party to be held in December. Please give us a hand. Help needed in many areas; reception, cloakroom, and food servers. Let's party with MISHOP members while looking back at the year!

Date and time: Saturday, Dec. 8 15:00-17:00
Place: MISHOP Participation Fee: 500yen

招募能够来12月 MISHOP 的年末派对帮忙的志愿者朋友。接待、衣帽室管理、分发食物等等，请您一定来协助我们! 一起来和 MISHOP 的成员们加深交流吧!

时间: 12月8日(周六) 15:00-17:00
地点: MISHOP 参加费用: 500日元

12월에 열릴 MISHO 연말파티를 도와주실 자원봉사자를 모집합니다. 접수나 휴대품 보관, 음식준비 등의 협력을 부탁드립니다. 올 한해 교류를 갖은 MISHOP 멤버와 함께 즐거운 시간을 보내시길 바랍니다.

일시: 12월 8일(토) 15:00-17:00
장소: MISHOP 참가비: 500엔



おくむさしおんせんりょこう
奥武蔵温泉旅行 Okumusashi Onsen Trip 奥武蔵温泉之旅 오쿠무사시온천투어 개최

埼玉奥武蔵の美しい紅葉を見ながら温泉を楽しみませんか。温泉研究会会長のプレゲンズ理事と一緒に三鷹から気軽に行ける癒しの宿に泊まりましょう。詳細問い合わせは事務局まで。
 日時: 11月18日(日)~19日(月) 費用: 1.8万円(宿泊費のみ)、別途交通費(電車の場合約1千円)
 宿泊先: 奥武蔵名栗温泉大松閣 申込: 11月2日(金) 申込: 1.8万円を下記へ振込。
 みずほ銀行 立川支店 普通1787860、口座名義 名鉄観光サービス(株) 立川支店



Please enjoy the waters at an onsen(hot spring) with autumn colors. Let's stay at a healing hotel not so far from Mitaka with the chair of the Hot Spring Research Association, Professor Plagens. Contact MISHOP for more details.
 Date/Time: Nov 18-19 (Sun/Mon); Cost: ¥18,000 (accommodation only); Plus transportation fee (about ¥1,000 roundtrip); Accommodation: Naguri-onsen-Taishokaku; Application deadline: Nov 2 (Fri); Application: Pay ¥18,000 in to the account below;
 Mizuho Bank, Tachikawa Branch, 1787860 (Ordinary Account), Payee Name: Meitetsu-Kanko-Service, Tachikawa Branch

一起来埼玉奥武蔵边赏红叶边泡温泉吧! 和温泉研究会会长 Plagens 理事一起到离三鷹不远的地方享受温泉之旅吧! 详情请向事務局咨询。
 时间: 11月18日(周日)~19日(周一) 参加费用: 1万8千日元(住宿费) 交通费另付(做电车的情况下1千日元)
 旅馆: 奥武蔵名栗温泉大松閣 报名截止时间: 11月2日(周五) 报名事项: 将参加费用1万8千日元汇入下記账号中
 みずほ銀行 立川支店 普通1787860、口座名義 名鉄観光サービス(株) 立川支店

사이타마 오쿠무사시의 아름다운 단풍을 보면서 온천을 즐겨 보지 않겠습니까? 온천연구회 회장 프레겐즈 이사과 함께 미타카와 가까운 온천에서 편안한 휴식을 가져 보시지 않겠습니까? 자세한 문의 사항은 사무국으로 문의하시기 바랍니다.
 일시: 11월 18일(일)~19일(월) 비용: 1.8만엔(숙박비) 교통비 별도(전차의 경우 약 천엔) 숙박지: 오쿠무사시나구리 온센다이쇼카쿠
 신청기한: 11월 2일(금) 신청: 1.8만엔을 아래로 입금
 미즈호은행 다치가와 지점 보통 1787860 계좌명: 메이테츠 관광서비스(주) 다치가와 지점

Mini News 詳細は次号にて Details in next month's newsletter. 详情请关注下期 자세한 사항은 다음호에서

● 12月15日(土) 東京大学三鷹国際学生宿舎生との交流会

A special Gathering of Mitaka City Residents at the University of Tokyo International Student Residence Hall.
 12月15日(周六) 与东京大学三鷹国际学生宿舎住宿生的交流会
 12월 15일(토) 동경대학 미타카 국제학생 기숙사생들과의 교류회

七五三を知っていますか?

Do you know what Shichigo san is?

知道七五三是什么吗? '시치고산'을 알고 있습니까?

日本では11月15日に3歳、5歳、7歳の子どもの成長を祝う行事があります。子ども達は着物を着て神社やお寺に参拝に行きます。そして子ども達の長寿を願って千歳飴という紅白の細長い飴を食べてお祝いします。現在では11月15日にこだわらず、家族や子どもの都合に合わせてお祝いすることが多くなっています。

Japanese have a custom to celebrate children's growth at 3 years, 5 years and 7 years of age on Nov. 15th. They eat long stick red-and-white candy named 'Chitose-ame' which means a wish for children to have long lives. Now many people celebrate Shichi-go-san in ways that best suit each family.

在日本, 11月15日是庆祝3岁、5岁、7岁的孩子们成长的节日。孩子们会穿上和服到神社或寺庙去拜神。之后为了祝福孩子们能够长命百岁还会吃一种叫做千岁糖的红白相间的细长糖果。现在, 不及局限于11月25日这一天, 而是选择家人们能够相聚的日子来庆祝。

일본에서는 11월 15일에 3살, 5살, 7살이 된 아이들의 성장을 축하하는 행사가 있습니다. 어린이들은 기모노를 입고 신사나 절로 참배를 드리러 갑니다. 그리고 아이들의 장수를 기원하는 홍 백색의 치토세(千歳)라는 사탕을 먹으며 축하합니다. 현재는 11월 15일 뿐만 아니라 가족이나 아이의 사정에 맞춰 다른 날에 행해지는 경우도 많습니다.



もうしこみ・問い合わせ

Inquiries to
 报名・咨询
 신청・문의

公財) 三鷹国際交流協会 (MISHOP)
 Mitaka International Society for HOspitality
 (公財)三鷹国际交流协会 (MISHOP) 事務局
 (공재)미타카국제교류협회(MISHOP)사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12
 三鷹市中央通りタウンプラザ4階
 Tel 0422-43-7812
 E-mail mishop@parkcity.ne.jp
<http://www.mishop.jp/>

